

62 (1990) Nr 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 120

A. TITEL

*Europees Verdrag inzake de algemene gelijkstelling van tijdvakken van
universitaire studie
Rome, 6 november 1990*

B. TEKST**European Convention on the general equivalence of periods of university study**

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Having regard to the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study, opened for signature in Paris on 15 December 1956, which applies to the field of modern languages;

Convinced that an important contribution would be made to European understanding if a larger number of students in all disciplines could spend periods of study abroad and if examinations passed and courses taken by such students during these periods of study could be recognised by their institution of origin;

Being resolved to establish, for this purpose, the principle of the general equivalent of periods of university study,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention, the term “institutions of higher education” shall denote:

- a) universities;
- b) other institutions of higher education recognised for the purpose of this Convention by the competent authorities of the Party in whose territory they are situated.

Article 2

1. Parties shall, to the extent that the State is the competent authority in the matter in their territory, recognise any period of study spent by a student in an institution of higher education of another Party as equivalent to a similar period spent in his or her institution of origin, provided:

- that there has been a previous agreement between, on the one hand, the institution of higher education of origin or the competent authority of the Party where this institution is situated and, on the other hand, the institution of higher education or the competent authority of the Party on the territory of which the period of study has taken place;

Convention européenne sur l'équivalence générale des périodes d'études universitaires

Les Etats du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Vu la Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires, ouverte à la signature à Paris le 15 décembre 1956, qui s'applique au domaine des langues vivantes;

Convaincus qu'une contribution importante serait apportée à la compréhension européenne si un plus grand nombre d'étudiants dans toutes les disciplines pouvait effectuer des périodes d'études à l'étranger et si les examens réussis et les cours suivis par ces étudiants durant ces périodes d'études pouvaient être reconnus par leur établissement d'origine;

Résolus d'établir à cette fin le principe de l'équivalence générale des périodes d'études universitaires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Aux fins de la présente Convention, le terme «établissements d'enseignement supérieur» désigne:

- a) les universités;
- b) les autres établissements d'enseignement supérieur officiellement reconnus aux fins de la présente Convention par les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle ils sont situés.

Article 2

1. Les Parties, dans la mesure où sur leur territoire l'Etat constitue l'autorité compétente en la matière, reconnaissent toute période d'études passée par un étudiant dans un établissement d'enseignement supérieur d'une autre Partie comme équivalente à une période similaire passée dans son établissement d'origine, à condition;

– qu'un accord préalable ait été conclu entre, d'une part, l'établissement d'enseignement supérieur d'origine ou l'autorité compétente de la Partie où cet établissement est situé et, d'autre part, l'établissement d'enseignement supérieur ou l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la période d'études s'est effectuée;

– that the authorities of the institution of higher education where the period of study has taken place have issued to the student a certificate attesting that he or she has completed the said period of study to their satisfaction.

2. The length of the period of study referred to in the previous paragraph shall be determined by the competent authorities of the Party on the territory of which the institution of higher education of origin is situated.

Article 3

To the extent that the institutions of higher education are themselves the competent authority in the matter on their territory, Parties shall transmit the text of the present Convention to the authorities of these institutions and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles mentioned in Article 2.

Article 4

The provisions of this Convention shall not affect those of the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study, opened for signature in Paris on 15 December 1956.

Article 5

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention, which may express their consent to be bound by:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b) signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which two member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 5.

– que les autorités de l'établissement d'enseignement supérieur où la période d'études s'est effectuée aient délivré à l'étudiant un certificat attestant qu'il a accompli ladite période d'études à leur satisfaction.

2. La durée de la période d'études visée au paragraphe précédent est déterminée par les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve l'établissement d'enseignement supérieur d'origine.

Article 3

Les Parties, dans la mesure où sur leur territoire les établissements d'enseignement supérieur constituent l'autorité compétente en la matière, transmettront le texte de la présente Convention aux autorités des établissements en question situés sur leur territoire et les encourageront à examiner avec bienveillance et à appliquer les principes énoncés à l'article 2.

Article 4

Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas celles de la Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires, ouverte à la signature à Paris le 15 décembre 1956.

Article 5

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

- a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b) signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 6

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 5.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of signature or the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 7

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council and the European Economic Community to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State or, should it accede, the European Economic Community, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 9

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 7

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil ainsi que la Communauté économique européenne à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent ou pour la Communauté économique européenne en cas d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 9

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, the other Parties to the European Cultural Convention, any State which has acceded and the European Economic Community, if it has acceded to this Convention of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 6 and 7;
- d) any other act, notification or communication relating to this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Rome, this 6th day of November 1990, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, and to any State or to the European Economic Community invited to accede to this Convention.

Het Verdrag is ondertekend voor de volgende Staten:

België ¹⁾	6 november 1990
de Bondsrepubliek Duitsland ¹⁾	6 november 1990
Cyprus ¹⁾	6 november 1990
Denemarken ¹⁾	6 november 1990
Frankrijk ¹⁾	6 november 1990
Ierland	6 november 1990
Italië ¹⁾	6 november 1990
Luxemburg ¹⁾	6 november 1990
Noorwegen	6 november 1990
Oostenrijk ¹⁾	6 november 1990
Turkije ¹⁾	6 november 1990

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil, aux autres Parties à la Convention culturelle européenne, à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention et à la Communauté économique européenne adhérente:

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 6 et 7;
- d) tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés a cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome, le 6 novembre 1990, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne et à tout Etat ou à la Communauté économique européenne invités à adhérer à la présente Convention.

Zweden ¹⁾	6 november 1990
Malta	26 maart 1991
Zwitserland ²⁾	25 april 1991
Liechtenstein ¹⁾	22 mei 1991
Finland ¹⁾	16 september 1991
het Koninkrijk der Nederlanden ¹⁾	17 juni 1992

¹⁾ Onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding.

²⁾ Onder de volgende verklaring:

«Le Conseil fédéral suisse déclare que la compétence des cantons en matière d'éducation, telle qu'elle découle de la Constitution fédérale, et l'autonomie universitaire sont réservées quant à l'application de la Convention».

C. VERTALING**Europees Verdrag inzake de algemene gelijkstelling van tijdvakken van universitaire studie**

De lidstaten van de Raad van Europa en de andere Staten die Partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag, die het onderhavige Verdrag hebben ondertekend,

Overwegend dat het doel van de Raad van Europa is een grotere eenheid tussen zijn leden tot stand te brengen;

Gelet op het Europees Verdrag inzake de gelijkstelling van tijdvakken van universitaire studie, voor ondertekening opengesteld te Parijs op 15 december 1956, dat van toepassing is op het gebied van de moderne talen;

Ervan overtuigd dat een belangrijke bijdrage zou worden geleverd tot een goede verstandhouding tussen de volken van Europa, indien een groter aantal studenten in alle studierichtingen tijdvakken van studie in het buitenland zou kunnen doorbrengen en indien de door die studenten tijdens die tijdvakken afgelegde examens en gevolgde cursussen door hun eigen instelling zouden kunnen worden erkend;

Vastbesloten hiertoe het beginsel van de algemene gelijkstelling van tijdvakken van universitaire studie in te stellen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag worden onder „instellingen voor hoger onderwijs” verstaan:

- a. universiteiten;
- b. andere instellingen voor hoger onderwijs die voor de toepassing van dit Verdrag als zodanig worden erkend door de bevoegde autoriteiten van de Partij op het grondgebied waarvan zij gevestigd zijn.

Artikel 2

1. De Partijen stellen, voor zover de Staat de ter zake bevoegde autoriteit is op hun grondgebied, ieder tijdvak van studie dat een student heeft doorgebracht aan een instelling voor hoger onderwijs van een andere Partij gelijk aan eenzelfde tijdvak doorgebracht aan zijn eigen instelling, mits:

- er vooraf overeenstemming is bereikt tussen, enerzijds, de eigen instelling voor hoger onderwijs of de bevoegde autoriteit van de Partij waar die instelling gevestigd is en, anderzijds, de instelling voor hoger

onderwijs of de bevoegde autoriteit van de Partij op het grondgebied waarvan het tijdvak van studie is doorgebracht;

– de autoriteiten van de instelling voor hoger onderwijs aan welke het tijdvak van studie is doorgebracht aan de student een verklaring hebben uitgereikt waaruit blijkt dat hij of zij dat tijdvak van studie tot hun tevredenheid heeft voltooid.

2. De duur van het in het voorgaande lid bedoelde tijdvak van studie wordt bepaald door de bevoegde autoriteiten van de Partij op het grondgebied waarvan de instelling voor hoger onderwijs gevestigd is.

Artikel 3

Voor zover de instellingen voor hoger onderwijs zelf de ter zake bevoegde autoriteit zijn op hun grondgebied, doen de Partijen de tekst van dit Verdrag toekomen aan de autoriteiten van deze instellingen, en moedigen zij die autoriteiten aan de in artikel 2 vervatte beginselen welwillend in overweging te nemen en toe te passen.

Artikel 4

De bepalingen van dit Verdrag doen geen afbreuk aan die van het Europees Verdrag inzake de gelijkstelling van tijdvakken van universitaire studie, voor ondertekening opengesteld te Parijs op 15 december 1956.

Artikel 5

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de lidstaten van de Raad van Europa en de andere Staten die Partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag, die hun instemming door dit Verdrag te worden gebonden, tot uiting kunnen brengen door:

a. ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b. ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 6

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van een maand na de datum waarop twee lidstaten van de Raad van Europa hun instemming door

het Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht in overeenstemming met de bepalingen van artikel 5.

2. Ten aanzien van iedere lidstaat die daarna zijn instemming door dit Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking brengt, treedt het in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van een maand na de datum van ondertekening of na de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 7

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa Staten die geen lid van de Raad van Europa zijn alsmede de Europese Economische Gemeenschap uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden, door middel van een besluit genomen met een meerderheid van stemmen zoals bepaald in artikel 20.d van het Statuut van de Raad van Europa, en met eenparigheid van de stemmen van de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Staten die gerechtigd zijn zitting te hebben in het Comité.

2. Ten aanzien van iedere Staat die toetreedt of ten aanzien van de Europese Economische Gemeenschap, indien zij zou toetreden, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van een maand na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 8

1. Iedere Staat kan ten tijde van de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het gebied of de gebieden aanwijzen waarop dit Verdrag van toepassing is.

2. Iedere Staat kan op ieder tijdstip daarna, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, de toepassing van dit Verdrag tot elk ander in de verklaring genoemd gebied uitbreiden. Ten aanzien van dat gebied treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van een maand na de datum van ontvangst van die verklaring door de Secretaris-Generaal.

3. Iedere krachtens de twee voorgaande leden afgelegde verklaring kan ten aanzien van ieder in die verklaring genoemd gebied worden ingetrokken door middel van een aan de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van een maand na

de datum van ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 9

1. Iedere Partij kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 10

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de lidstaten van de Raad, de andere Partijen bij het Europees Cultureel Verdrag, iedere Staat die tot dit Verdrag is toegetreden, alsmede de Europese Economische Gemeenschap, indien zij tot dit Verdrag is toegetreden, in kennis van:

- a. iedere ondertekening;
- b. de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c. iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag in overeenstemming met de artikelen 6 en 7;
- d. iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN TE Rome, op 6 november 1990, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet hiervan een gewaarmerkt afschrift toekomen aan elke lidstaat van de Raad van Europa, aan de andere Staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag, en aan iedere Staat of aan de Europese Economische Gemeenschap die wordt uitgenodigd toe te treden tot dit Verdrag.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 8 en 9 van dit Tractatenblad).

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 5, tweede lid, van het Verdrag hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd:

Frankrijk	12 februari 1991
Liechtenstein	22 mei 1991
Zweden	2 augustus 1991
Finland	16 september 1991
Cyprus	10 december 1991
Oostenrijk	29 januari 1992

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel 6, eerste lid, op 1 januari 1991 in werking getreden voor Ierland en Noorwegen.

Voor Lidstaten die daarna hun instemming aan het Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht, treedt het Verdrag ingevolge artikel 6, tweede lid, in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van een maand na de datum van ondertekening of na de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

J. GEGEVENS

Van het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa, naar welke Raad onder meer in de in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen zijn tekst en vertaling, zoals deze luiden tot en met de tiende wijziging er in verwerkt, geplaatst in *Trb.* 1979, 40. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1992, 111.

Van het op 19 december 1954 te Parijs tot stand gekomen Europees Cultureel Verdrag, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1955, 117; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 45.

Van het op 15 december 1956 te Parijs tot stand gekomen Europees Verdrag inzake de gelijkstelling van tijdvakken van universitaire studie, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1957, 202; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 46.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap in artikel 7 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116.

Uitgegeven de *veertiende* augustus 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H . VAN DEN BROEK